

# Glossar Verwaltungs- englisch



## 1. Behördenstruktur & Organisation

Deutsch	Englisch
Behörde / Amt	public authority / government agency
Kommunalverwaltung	local government administration
Stadtverwaltung	municipal administration / city administration
Gemeindeverwaltung	local council administration
Landratsamt	district office / county administration office
Landkreis	district / county
Gemeinde	municipality / community
Kreisfreie Stadt	independent city / urban district
Bürgermeister/in	mayor
Landrat/Landrätin	district administrator / county commissioner
Stadtrat	city council
Gemeinderat	municipal council / local council
Kreistag	district council / county council
Dezernent/in	head of department / departmental director
Amtsleiter/in	head of office / office director
Sachbearbeiter/in	case officer / administrative officer / clerk
Sachgebietsleiter/in	section head / unit manager

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Hauptamt	central administration office
Ordnungsamt	public order office / regulatory office
Standesamt	civil registry office / registrar's office
Einwohnermeldeamt	residents' registration office
Bauamt	building authority / planning office
Jugendamt	youth welfare office
Sozialamt	social welfare office
Gesundheitsamt	public health office
Kämmerei	treasury / finance department
Rechnungsprüfungsamt	audit office
Personalamt	human resources department
Bürgeramt / Bürgerbüro	citizens' office / public service centre

## 2. Verwaltungshandeln & Verfahren

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Verwaltungsakt	administrative act
Bescheid	(official) notice / decision / ruling
Genehmigung	approval / permit / authorisation
Erlaubnis	permission / licence

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Antrag	application / request
Antragsteller/in	applicant
Antragsformular	application form
Bewilligung	approval / grant
Ablehnung	rejection / refusal
Widerspruch	objection / appeal (administrative)
Widerspruchsbescheid	notice of decision on objection
Einspruch	objection / protest
Anhörung	hearing
Ermessen	discretion
Ermessensspielraum	margin of discretion / discretionary scope
Zuständigkeit	competence / jurisdiction / responsibility
Amtshilfe	mutual administrative assistance
Bestandskraft	legal finality / legal validity (of an administrative act)
Bekanntmachung / Veröffentlichung	public notice / announcement / publication
Akteneinsicht	access to files / inspection of records
Dienstweg	official channels
Verwaltungsvorschrift	administrative regulation / directive

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Satzung	statute / by-law / charter
Verordnung	ordinance / regulation
Erlass	decree / directive
Verfügung	order / directive / decree
Rechtsverordnung	statutory instrument / statutory ordinance
Gebührenbescheid	fee assessment notice
Beitragsbescheid	levy notice / assessment notice
Leistungsbescheid	performance notice / assessment of charges

### 3. Kommunale Finanzen & Haushalt

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Haushalt	budget
Haushaltsplan	budget plan
Haushaltssatzung	budget by-law / budget statute
Doppelhaushalt	biennial budget / double budget
Doppik (doppelte Buchführung)	accrual accounting / double-entry bookkeeping
Kameralistik	cameralistics / cash-based accounting
Einnahmen	revenues / income
Ausgaben	expenditures / expenses

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Gewerbesteuer	trade tax / business tax
Grundsteuer	property tax / land tax
Kommunaler Finanzausgleich	municipal fiscal equalisation
Schlüsselzuweisung	general-purpose grant / equalisation grant
Zweckzuweisung	earmarked grant / specific-purpose grant
Gebühren	fees / charges
Beiträge	contributions / levies
Umlagen	apportionments / allocations
Kassenwesen	cash management / treasury operations
Jahresabschluss	annual financial statement
Rechnungsprüfung	audit / auditing
Rücklagen	reserves
Verbindlichkeiten	liabilities
Forderungen	receivables / claims
Investitionen	investments / capital expenditures
Vergabe / Auftragsvergabe	procurement / awarding of contracts
Ausschreibung	public tender / invitation to tender
Zuwendung / Fördermittel	grant / subsidy / funding

#### 4. Personal & Dienstrecht

Deutsch	Englisch
Beamter/Beamtin	civil servant / public official
Angestellte/r im öffentlichen Dienst	public employee / public sector employee
Tarifbeschäftigte/r	collectively agreed employee
TVöD (Tarifvertrag für den öffentlichen Dienst)	collective agreement for the public sector
Besoldung	remuneration (of civil servants) / salary
Entgeltgruppe	pay grade / salary group
Laufbahn	career path / career track
Beförderung	promotion
Ernennung	appointment
Verbeamtung	granting of civil servant status
Probezeit	probationary period
Dienstherr	employer (in civil service context)
Dienstverhältnis	employment relationship (public service)
Personalrat	staff council
Personalvertretung	staff representation
Gleichstellungsbeauftragte/r	equal opportunities officer
Dienstaufsicht	official supervision / supervisory authority

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Disziplinarverfahren	disciplinary proceedings
Fortbildung	continuing education / professional development
Ausbildung (Verwaltungsfachangestellte/r)	vocational training (administrative assistant)
Dienstanweisung	official instruction / service instruction
Arbeitszeitregelung	working time regulation
Rufbereitschaft	on-call duty
Bereitschaftsdienst	standby duty

## **5. Meldewesen & Bürgerservice**

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Anmeldung (Wohnsitz)	registration (of residence)
Abmeldung	deregistration
Ummeldung	change of registration / re-registration
Meldebescheinigung	certificate of registration
Personalausweis	identity card / national ID card
Reisepass	passport
Führungszeugnis	certificate of good conduct / criminal record certificate
Gewerbeanmeldung	business registration
Gewerbeabmeldung	business deregistration

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Lohnsteuerkarte (elektronisch: ELStAM)	wage tax card (electronic wage tax deduction features)
Aufenthaltserlaubnis	residence permit
Niederlassungserlaubnis	permanent residence permit / settlement permit
Einbürgerung	naturalisation
Staatsangehörigkeit	nationality / citizenship
Beglaubigung	certification / authentication
Beurkundung	official certification / notarisaton
Geburtsurkunde	birth certificate
Sterbeurkunde	death certificate
Eheurkunde	marriage certificate
Apostille	apostille

## 6. Ordnungs- & Sicherheitsrecht

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Öffentliche Ordnung	public order
Öffentliche Sicherheit	public safety / public security
Gefahrenabwehr	hazard prevention / threat prevention
Ordnungswidrigkeit	administrative offence / regulatory offence
Bußgeld	fine / administrative fine

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Bußgeldbescheid	fine notice / penalty notice
Verwarnung	caution / warning
Verwarnungsgeld	warning fine / caution fine
Zwangsgeld	coercive fine / penalty payment
Ersatzvornahme	substitute performance / execution by substitution
Sofortvollzug	immediate enforcement
Platzverweis	order to leave / removal order
Sperrstunde	curfew / closing time
Sondernutzungserlaubnis	special use permit
Gaststättenerlaubnis	restaurant/pub licence
Versammlungsrecht	right of assembly / freedom of assembly

## 7. Bauwesen & Planung

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Baugenehmigung	building permit / planning permission
Bauantrag	building application / planning application
Bebauungsplan	development plan / zoning plan
Flächennutzungsplan	land use plan
Bauleitplanung	urban land-use planning

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Raumordnung	spatial planning / regional planning
Erschließung	development (of land) / provision of infrastructure
Denkmalschutz	heritage protection / monument protection
Nutzungsänderung	change of use
Abrissgenehmigung	demolition permit
Bauaufsicht	building supervision / building inspectorate
Schwarzbau	unauthorised construction / illegal building

## **8. Soziales, Jugend & Bildung**

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Sozialhilfe	social assistance / welfare
Grundsicherung	basic income support
Bürgergeld (ehem. ALG II)	citizen's benefit (formerly unemployment benefit II)
Wohngeld	housing allowance / housing benefit
Jugendhilfe	youth welfare / child and youth services
Kindertagesbetreuung	childcare / early childhood education and care
Kita (Kindertagesstätte)	day-care centre / nursery
Schulträger	school authority / school provider
Eingliederungshilfe	integration assistance (for persons with disabilities)

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Pflegeleistungen	care benefits / nursing benefits
Unterhaltsvorschuss	advance maintenance payment
Elterngeld	parental allowance
Kindergeld	child benefit

### 9. Umwelt & Abfallwirtschaft

<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
Umweltschutz	environmental protection
Abfallentsorgung	waste disposal
Abfallwirtschaft	waste management
Wertstoffhof	recycling centre
Kläranlage	sewage treatment plant / wastewater treatment plant
Trinkwasserversorgung	drinking water supply
Naturschutz	nature conservation
Immissionsschutz	pollution control / emission control
Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP)	environmental impact assessment (EIA)
Gewässerschutz	water protection

## 10. Digitale Verwaltung & E-Government

Deutsch	Englisch
E-Government	e-government / digital government
Onlinezugangsgesetz (OZG)	Online Access Act
Verwaltungsdigitalisierung	digitalisation of public administration
Elektronische Akte (E-Akte)	electronic file / digital file
Bürgerportal	citizen portal
Verwaltungsleistung	administrative service / public service
Formularserver	forms server
Elektronische Signatur	electronic signature
Datenschutz	data protection / data privacy
Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO)	General Data Protection Regulation (GDPR)
Informationsfreiheit	freedom of information
Barrierefreiheit	accessibility

## 11. Wichtige Redewendungen im Behördenkontext

Deutsch	Englisch
„Bitte füllen Sie das Formular aus.“	"Please fill in/out the form."
„Ihr Antrag wird derzeit bearbeitet.“	"Your application is currently being processed."
„Sie benötigen folgende Unterlagen:"	"You will need the following documents:"
„Die Bearbeitungszeit beträgt ca. ...“	"The processing time is approximately ..."
„Bitte vereinbaren Sie einen Termin.“	"Please make an appointment."
„Wir sind zuständig für ...“	"We are responsible for ..."
„Hierfür ist ein anderes Amt zuständig.“	"This falls under the responsibility of another office."
„Sie können Widerspruch einlegen.“	"You may file an objection/appeal."
„Die Frist beträgt einen Monat.“	"The deadline is one month."
„Die Gebühr beträgt ... Euro.“	"The fee is ... euros."
„Bitte legen Sie Ihren Ausweis vor.“	"Please present your ID."
„Die Öffnungszeiten sind ...“	"The opening hours are ..."
„Gegen diesen Bescheid kann Widerspruch erhoben werden.“	"An objection may be raised against this notice."
„Der Bescheid ist rechtskräftig.“	"The decision is legally binding."

## 12. Abkürzungen

<b>Abkürzung</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
VwVfG	Verwaltungsverfahrensgesetz	Administrative Procedures Act
ThürKO	Thüringer Kommunalordnung	Thuringian Municipal Code
GG	Grundgesetz	Basic Law (German Constitution)
DSGVO	Datenschutz-Grundverordnung	GDPR
OZG	Onlinezugangsgesetz	Online Access Act
TVöD	Tarifvertrag für den öffentlichen Dienst	Collective Agreement for the Public Sector
BGB	Bürgerliches Gesetzbuch	German Civil Code
OWiG	Ordnungswidrigkeitengesetz	Administrative Offences Act
VwGO	Verwaltungsgerichtsordnung	Code of Administrative Court Procedure

